

Česceni přitomni, lubi lawreaća, lubi čfonojo kuratorija myta! Witam tež zastupjerku zwjazkowego knježerstwa knjeni Natalie Pawlik!

Směm was – k přenjemu razej - jara wutrobnje w mjenje Založby za serbski lud na lětuše spožčenje Myta Čišinskeho tu do Smochćic witać. A njejsym sej wusonił, zo směm potom hnydom něhdyšemu koleze gratulować. W pjećadwacetych lěće prawnisce samostatnje Založby za serbski lud spožči so tute myto z lěta 1995 džensa k 14. razej. Dopomnju so hišće na diskusije po přewróće, jako přemyslowachmy w Serbach, kak so myta kaž Čestne znamješko Domowiny, Myta za serbske ludowe wuměštwostwo, wšelake kategorije Myta Domowiny abo Myto Čišinskeho dale wjedu a štó kotre myta spožči? Myto Čišinskeho so 1990 k poslednjemu razej po wustawkach z NDR-skeho časa spožči a 1991 dóstachu nimale 34 wosobow resp. kolektiwow Myto Domowiny. A dojednachmy so po tym na to, po ličbje nic přewjele, ale za to porjadnje (za tehdyši čas) dotěrowane myta wudać. Čestne znamješko měješe tworić bazu, potom Myto Domowiny hižo nic wjace kategorizowane a za nic wjace hač pjeć wosobow - wobě spožčenej přez narodnu organizaciju Serbow. A jako najwyše myto tute, pomjenowane po basniku wótčincu Jakubje Barće-Čišinskim, spožčene jako připóznaće stata. A de facto je tute myto awtorizowane přez parlamenty w Drježdźanach, w Podstupimje a w Berlinje. Wšako z wopodstatnjenjom budgjeta za Založbu za serbski lud zmóžnjeja tute parlamenty nam džensnišej podawkaj. Přidružiło je so w běhu časa hišće Myto Zejlerja, kiž wuda Ministerstwo za wuměštwostwo, kulturu a turizm Sakskeje, myto „Miny Witkojc“ w zamołwitosći Ministerstwa za wědomosć, slědženje a kulturu Kraja Braniborskeje w kooperaciji ze statnej kencliju a Ministerstwom za kubłanje, młodžinu a sport abo Myta Maćicy Serbskeje k spěchowanjmu serbskeho wědomostneho dorosta.

Jedyn z hłownych nadawkow Založby za serbski lud je fincielne spěchowanje wuwica serbskeje řeče a kultury. Za to mamy směrnicy za mnohe wobłuki našeho narodneho žiwjenja za Hornju a za Delnju Łužicu, kiž podleža poměrnje krutym hospodarskim zasadam. Myta pak widžu jako wosebitu formu spěchowanja a připóznaća skutkowanja lawreatow. Ze spěchowanskim mytom wobkedźbuje so wosebje dorost – w šěrokim zmysle słowa. Tajke myto je měžnik a do wěšteje měrje zakónčace, hódnoćace, měnjo ale tež „dale tak“. Wšitcy dotalni lawreaća Myta Čišinskeho a spomnju na tutym městnje na tych, kotřiž hižo njejsu mjez nami - Anton Nawka, farar Herbert Nowak, Alfons Frencl, Marja Ulbrichec, Pětš Janaš, Měto Pernak, Juro Měťšk a Beno Budar - su ze swojim skutkom přinošowali spjelnjenju našich zaměrow we Łužicy a přez jeje mjezy. Bjeztoho zo mějachu nadawkidawarja abo podobneho. A smy jim z mytowanjom w duchu Čišinskeho na wosebite wašnje džakowni. Do mozow zaryli su so mi Čišinskeho linki epigrama: „Stupać w taktu, kaž so piska, z wjelkami wuč z jednej truby, wěc mi stajnje běše niska – a tak mnohim njeběch luby.“ Na jadriwe wašnje zwuraznjeja wone zlate słowa jeho rozestajenja z duchom a wobstejnosćemi swjeho časa. A myslu sej, zo přitřechja linki mjenje abo bóle za kóždneho lawreata, přetož kóždy je na swoje, njezaměnlive wašnje přinošował k tomu, zo Serbja hišće su.

Prošu nětko knjeni Pawlik wo narěč.

Wutrobnj dżak.

Sehr geehrte Anwesende, liebe Preisträger, liebe Mitglieder des Kuratoriums des Preises! Ich begrüße auch die Vertreterin der Bundesregierung Frau Natalie Pawlik!

Ich darf Sie – zum ersten Mal - sehr herzlich im Namen der Stiftung für das sorbische Volk zur diesjährigen Verleihung des Čišinski-Preises hier in Schmochtitz begrüßen. Und nicht einmal im Traum hätte ich daran gedacht, dann gleich einem ehemaligen Kollegen gratulieren zu dürfen.

Im fünfundzwanzigsten Jahr der rechtlich selbstständigen Stiftung für das sorbische Volk wird dieser Preis und der Förderpreis seit 1995 heute zum 14. Mal verliehen. Ich erinnere mich noch an Diskussionen nach der Wende, als wir (unter uns) Sorben überlegten, wie solche Preise wie das Ehrenabzeichen der Domowina, die Preise für sorbische Volkskunst, verschiedene Kategorien des Domowina-Preises oder der Čišinski-Preis weitergeführt werden und wer welche Preise verleihen wird? Der Čišinski-Preis wurde 1990 zum letzten Mal nach der Satzung aus der DDR-Zeit verliehen und 1991 erhielten 34 Personen bzw. Kollektive den Domowina-Preis. Und wir einigten uns danach darauf, zahlenmäßig nicht allzu viele, sondern dafür ordentlich (für die damalige Zeit) dotierte Preise zu vergeben. Das Ehrenabzeichen sollte die Basis bilden, dann der Domowina-Preis nicht mehr kategorisiert und für höchstens fünf Personen - beide verliehen durch die nationale Organisation der Sorben. Und als höchsten Preis diesen, benannt nach dem sorbischen Dichter und Patrioten Jakub Bart-Čišinski, verliehen als Anerkennung des Staates. Und de facto ist dieser Preis autorisiert durch die Parlamente in Dresden, in Potsdam und in Berlin. Denn mit Beschluss des Budgets für die Stiftung für das sorbische Volk ermöglichen diese Parlamente uns die beiden heutigen Ereignisse. Hinzugekommen ist im Laufe der Zeit noch der Zejler-Preis, gestiftet vom Sächsischen Staatsministerium für Wissenschaft, Kultur und Tourismus, der Mina-Witkojc-Preis des Ministeriums für Wissenschaft, Forschung und Kultur des Landes Brandenburg in Kooperation mit der Staatskanzlei und dem Ministerium für Bildung, Jugend und Sport oder die Preise der Maćica Serbska zur Förderung des sorbischen wissenschaftlichen Nachwuchses.

Eine der Hauptaufgaben der Stiftung für das sorbische Volk ist die finanzielle Förderung der Entwicklung der sorbischen Sprache und Kultur. Dafür gibt es Förderrichtlinien für viele Bereiche unseres sorbischen Lebens für die Ober- und Niederlausitz, welche relativ strengen wirtschaftlichen Grundsätzen unterliegen. Die Preise sehe ich jedoch als eine besondere Form der Förderung und Anerkennung des Wirkens der Preisträger. Mit dem Förderpreis wird besonders der Nachwuchs – im breitesten Sinne - berücksichtigt. So ein Preis ist ein Meilenstein und in gewisser Weise Abschluss und Würdigung, aber er ist auch mit einem „weiter so“ verbunden. Alle bisherigen Träger des Čišinski-Preises - und ich erinnere an dieser Stelle an diejenigen, die nicht mehr unter uns sind - Anton Nawka, Pfarrer Herbert Nowak, Alfons Frencl, Maria Ulbrichec, Pěťš Janaš, Měto Pernak, Juro Měťšk und Beno Budar - haben mit ihrer Tat zur Erfüllung unserer Ziele in der Lausitz und über ihre Grenzen hinweg beigetragen. Ohne dass sie Auftraggeber oder Ähnliches gehabt hätten. Und wir sind ihnen mit der Preisverleihung im Geiste Čišinskis auf besondere Weise dankbar. Ins Gehirn

ingebrannt haben sich mir Ćišinskis Zeilen einer Glosse: „Taktfest nach der Pfeife schreiten, laut im Chor mit Wölfen heulen, das hasst' ich zu allen Zeiten – mancher schlug mir darum Beulen!“ In dichterischer Form wird hier seine Auseinandersetzung mit dem Geist und den Umständen seiner Zeit wortstark ausgedrückt. Und ich denke, dass diese Zeilen mehr oder weniger auf jeden Preisträger zutreffen, denn jeder hat auf seine, unverwechselbare Art dazu beigetragen, dass wir Sorben noch sind.

Ich bitte jetzt Frau Pawlik um ihre Ansprache. Herzlichen Dank.